

Dans le cadre des échanges entre la « **Haiku International Association** » de Tokyo et l'**Association Francophone de Haïku**, nous vous présentons **dix haïkus du n° 159** (mai 2023) **de la revue « Haiku International »**, les cinq premiers sélectionnés par Mr. Hisashi SUKAWA, président de la HIA, les cinq derniers par Emiko MIYASHITA et traduits en français par Marie MARIYA.

1

海底溪谷 / 夜の形をした / 鯨が現れる                      パトシシア J.  
*kaiteikeikoku yoru no katachi o shita kujira ga arawareru*

canyon sous-marin  
en forme de nuit  
arrive une baleine

**MACHIMILLER, Patricia J (U.S.A.)**

\*\*\*\*\*

2

クリスマス・マーケットでふ夢灯り                      葛生 みもざ  
*kurisumasu māketto chō yume tomori*

Marché de Noël  
ou la lumière  
d'un rêve...

**KUZUU MIMOZA**

\*\*\*\*\*

3

秋潮のほつれて海の音となる                      介弘 浩司  
*akishio no hotsurete umi no oto to naru*

Marée d'automne  
relâchée tout en devenant  
le bruit des vagues

**SUKEHIRO Hiroshi**

\*\*\*\*\*

4

二段飛びして落ちてゆく木の実かな            田中 由子  
*nidantobi shite ochite yuku kinomi kana*

les noix tombent  
en sautant dans les escaliers  
l'une après l'autre

**TANAKA Yoshiko**

\*\*\*\*\*

5

冬麗の太平洋にシャツを干す            菊池 恵海  
*tōrei no taiheiyō ni shatsu o hosu*

Suspendre des chemises  
vers l'Océan Pacifique  
ensoleillé en hiver

**KIKUCHI Keikai**

\*\*\*\*\*

6

リラの雨小さき寢墓に露人の名            渡邊 美奈子  
*rira no ame chisaki nebaka ni rojin no n*

fleurs de lilas sous la pluie  
le nom russe  
sur une petite pierre tombale

**WATANABE Minako**

\*\*\*\*\*

7

吾が剥き妻がトントン大根漬け            福原 詠風子  
*a ga muki tsuma ga tonton daikozuke*

je l'épluche  
ma femme le hache...  
radis daïkon au vinaigre

**FUKUHARA Eifushi**

\*\*\*\*\*

8

雲よりも白きつつじの返り花 山岸 三四子

*kumo yori mo shiroki tsutsuji no kaeribana*

deuxième floraison de l'azalée

plus blanche

que les nuages

**YAMAGISHI Miyoko**

\*\*\*\*\*

9

行く年や家に空部屋またひとつ 清水 京子

*yukutoshi ya ie ni akibeya mata hitotsu*

L'année se termine

une pièce vide de plus

dans ma maison

**SHIMIZU Kyoko**

\*\*\*\*\*

10

ばあちゃんにネイルしてやる冬日和 竹うち 悦子

*bāchan ni neiru shiteyaru fuyubiyori*

Faire la pédicure de mamie

journée ensoleillée

en hiver

**TAKEUCHI Etsuko**

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*